**Як перакладаем не ўжывальныя ў беларускай мове дзеепрыметнікі? Заняняем на…**

…**ужывальныя формы дзеепрыметнікаў** (рекомендуемая литература → рэкамендаваная літаратура, мяркуемы вынік → меркаваны вынік);

…**даданыя сказы** (поющие в хоре дети – дзеці, што спяваюць у хоры; стоявший рядом со мной мужчина – мужчына, які стаяў побач са мной);

…**прыметнікі**(решающий шаг → вырашальны крок; дрожащий голос → дрыготкі голас, существующий → існы);

…**назоўнікі**  (цветущие деревья → дрэвы ў квецені, председательствующий → старшыня);

…**дзеясловы** (Плачущий мальчик никого не хотел слушать. – Хлопчык плакаў і нікога не хацеў слухаць.);

…**дзеепрыслоўі** (Играющие дети совсем забыли про обед. – Гуляючыся, дзеці зусім забыліся на абед.);

Калі ўсе вышэй пералічаныя спосабы не падыходзяць, а сам дзеепрыметнік не нясе вялікай сэнсавай нагрузкі, ён папросту можа **апускацца** (За час нужно было решить контрольную, состоящую всего из четырех заданий. – За гадзіну трэба было рашыць кантрольную ўсяго з чатырох заданняў.)

**Напрыклад:**

1. Стон густых голосов, изредка **перебиваемый задыхающейся**, крикливой речью, стоял в воздухе, и стон этот долетал, как звук **шумящего** моря, до окошек барыни, которая испытывала при этом нервическое беспокойство, **возбуждаемое** сильною грозою. – Стогн густых галасоў, што зрэдку перабіваўся задыханаю, хрыплаю, крыкліваю гаворкай, стаяў у паветры, і стогн гэты далятаў, як гук шумнага мора, да вокнаў пані, якая адчувала пры гэтым нервічны неспакой, падобны да пачуцця, што ўзбуджаецца моцнай навальніцай. (Пер. М.Лужаніна з Л.Талстога).

2. Отчётливо и ярко, как человек, **истомившийся** от жажды, вспоминаю-вижу перед собой большое деревянное ведро, доверху **наполненное** холодной и прозрачной водой. – Вельмі выразна і прагна, як той, хто стаміўся ад смагі, успамінаю драўлянае вядро, даверху поўнае празрыстай і халоднай вады. (Пер. А.Астроўскага з Я. Брыля).

3. Неприветливо выглядели **заваленные** снегом низкие стены хат и окна, плотно **выбеленные** зимней стужей. – Няветла пазіралі стрэхі будынкаў з цэлымі пластамі снегу, выбеленыя зімняю сцюжаю. (Пер. Я. Мазалькова з Я. Коласа).

4. Пахло жасмином в старой гостиной с **покосившимися** полами. - ?

**А цяпер як мага крэатыўней перакладзем назвы!**

“Унесенные ветром”–

“Поющие в терновнике” –

“Сошедшие с небес” –

“Спящая красавица” –

“Рожденные бурей” –

“Затерянный мир” –

“Заколдованная жизнь” –

“Непобежденный” –

“Блистающий мир” -

“Несущий смерть” –

“Утраченные иллюзии” –

“Сказка о потерянном времени” –

“Очарованный странник”–

“Мы, нижеподписавшиеся” –

“Пляшущие человечки”  –

“Похищенный”–

“Последний день приговоренного к смерти”–

“Женщина, не стоящая внимания” –

“Дрожащее тело” –